

TOMÁS GONZALO SANTOS, M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

# TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE  
A

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

TOMÁS GONZALO SANTOS  
M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ  
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO  
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO  
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

**SEPARATA**

L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand  
*Christine Verna Haize*



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 216

©  
Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016  
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8  
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:  
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,  
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española  
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por  
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito, s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Impreso en España - Printed in Spain*

Composición:  
Cícero, S. L.  
Tel.: 923 123 226  
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:  
Imprenta Kadmos  
Tel.: 923 281 239  
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).  
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos. 3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

# Índice general

|                   |    |
|-------------------|----|
| PRESENTACIÓN..... | 17 |
|-------------------|----|

## ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

|                                                                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours<br>JEAN-MICHEL ADAM.....            | 21 |
| Gramática(s) y discurso<br>JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....                                                                   | 39 |
| El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos<br>JUAN ANTONIO COMPANY RICO..... | 51 |
| Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol<br>M <sup>a</sup> JOSEFA MARCOS GARCÍA .....  | 63 |

## GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

|                                                                                                                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal<br>JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....     | 75  |
| Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá)<br>M <sup>a</sup> TERESA PISA CAÑETE ..... | 85  |
| Genre et construction énonciative dans le discours scientifique<br>JOËLLE REY.....                                                                                                    | 97  |
| Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos<br>DANIELLE DUBROCA GALIN.....                                                           | 109 |

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i> |     |
| NORMA RIBELLES HELLÍN .....                                                            | 117 |

## DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

|                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935) |     |
| M <sup>a</sup> INMACULADA RIUS DALMAU.....                                                                                                                     | 125 |
| Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives                                                                   |     |
| ISABEL UZCANGA VIVAR .....                                                                                                                                     | 137 |
| Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif                                                                                     |     |
| AHMED MALA .....                                                                                                                                               | 149 |
| Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE                                                                                            |     |
| ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....                                                                                                                             | 155 |
| Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas                                                            |     |
| JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....                                                                                                                   | 169 |
| Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire                         |     |
| JACKY VERRIER DELAHAIE.....                                                                                                                                    | 179 |

## HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE |     |
| JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO .....                                                                              | 191 |
| Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos                        |     |
| SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ                                                                                    |     |
| JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA .....                                                                             | 201 |

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?                                                                         |     |
| MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO .....                                                                            | 209 |
| Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet                               |     |
| JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA                                                                               |     |
| SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ .....                                                                          | 221 |
| Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle |     |
| BRISA GÓMEZ ÁNGEL                                                                                        |     |
| FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE .....                                                                         | 235 |
| Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción                  |     |
| ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....                                                                             | 247 |
| L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse             |     |
| M <sup>a</sup> LUISA TORRE MONTES                                                                        |     |
| M <sup>a</sup> JOSÉ SUEZA ESPEJO .....                                                                   | 257 |

### TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación                                         |     |
| M <sup>a</sup> JESÚS SALINERO CASCANTE .....                                                    | 269 |
| Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai                                          |     |
| GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....                                                                      | 281 |
| Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>           |     |
| DULCE M <sup>a</sup> GONZÁLEZ DORESTE.....                                                      | 293 |
| El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris       |     |
| M <sup>a</sup> DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....                                                     | 315 |
| La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)                                |     |
| IGNACIO IÑARREA LAS HERAS .....                                                                 | 327 |
| Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española |     |
| SALVADOR RUBIO LEAL .....                                                                       | 341 |

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX  
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

|                                                                                                                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| La autobiografía en el método cartesiano<br>JESÚS CAMARERO ARRIBAS .....                                                                                           | 351 |
| Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela<br>TOMÁS GONZALO SANTOS .....                                                                            | 365 |
| La nouvelle du XVII <sup>e</sup> siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i><br>M <sup>a</sup> MANUELA MERINO GARCÍA ..... | 377 |
| El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> ,<br>cuento alegórico de Loaisel de Tréogate<br>ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA ..... | 391 |
| Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford<br>MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO .....                                                        | 405 |
| La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand<br>M <sup>a</sup> TERESA LOZANO SAMPEDRO .....                                               | 419 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:  
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

|                                                                                                                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| La <i>Salomé</i> de Claude Cahun<br>CRISTINA BALLESTÍN CUCALA .....                                                                                                                                     | 435 |
| Del poema al relato poético en Jules Supervielle<br>LOURDES CARRIEDO LÓPEZ .....                                                                                                                        | 449 |
| <i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur-<br>réaliste ?<br>MYRIAM MALLART BRUSSOSA .....                                                                                | 461 |
| Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas<br>d'Henri Thomas<br>MARÍA PILAR SAIZ CERREDA .....                                                                                 | 471 |
| De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes :<br>désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé-<br>sirs d'être s'écrivant<br>AMELIA PERAL CRESPO ..... | 479 |
| J.M.G. Le Clézio et la quête de soi<br>CRISTINA SOLÉ CASTELLS .....                                                                                                                                     | 489 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA  
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

|                                                                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien<br>DOMINIQUE NINANNE .....                                                                                                         | 501 |
| L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une<br>exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le<br>prisme grossissant du surréalisme<br>CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA..... | 509 |
| Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra<br>CLAUDE BENOIT .....                                                                                                                 | 521 |
| Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa-<br/>gnole</i><br>IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ .....                                                                   | 527 |
| Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique<br>ANDRÉ BÉNIT .....                                                                                                                 | 537 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:  
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

|                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais<br>EVA PICH PONCE .....                                                | 551 |
| <i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura<br>mestiza<br>OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....                  | 561 |
| Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper-<br>contemporaine, nouvelle vague ?<br>GENEVIÈVE ROLAND ..... | 571 |
| Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en<br>français ?<br>JULIE LÉONARD.....                               | 585 |
| Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani<br>YOLANDA JOVER SILVESTRE.....                         | 599 |
| Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma<br>I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....                                              | 607 |
| Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas<br>VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES .....                                 | 617 |

## RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

|                                                                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX<br>ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....                                             | 631 |
| La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890<br>GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD..... | 647 |
| El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899)<br>ÀNGELS RIBES DE DIOS .....       | 653 |
| Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio<br>FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX .....                              | 665 |

## GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

|                                                                                                                                                        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX<br>ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....                                                          | 683 |
| Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou<br>M <sup>a</sup> ELENA BAYNAT MONREAL ..... | 695 |
| Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939)<br>LAURENCE BOUDART.....     | 709 |
| La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo<br>MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO .....                    | 721 |
| Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente<br>JOSÉ M. OLIVER<br>CLARA CURELL .....                                                 | 731 |

## TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie<br>M <sup>a</sup> TERESA RAMOS GÓMEZ.....       | 745 |
| Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo<br>JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA ..... | 759 |

|                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i><br>de Valéry Larbaud<br>MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....     | 769 |
| <i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de<br>Marguerite de Navarre.<br>LÍDIA ANOLL VENDRELL ..... | 781 |
| Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin<br>LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....                        | 793 |
| Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de<br>Baker Street<br>ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....                    | 803 |

#### TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

|                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire<br>M <sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO .....                           | 815 |
| El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de<br>Denys Arcand<br>M <sup>a</sup> ÁNGELES LLORCA TONDA..... | 827 |
| L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand<br>CHRISTINE VERNA HAIZE .....                                   | 837 |
| Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire<br>d'Amélie Nothomb<br>ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....      | 845 |

#### EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

|                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| El género del suceso mediático ( <i>fait divers</i> ) y las características de<br>la narración del acontecimiento en los textos de la prensa<br>francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden-<br>tificación del lector<br>JUAN HERRERO CECILIA ..... | 859 |
| El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo<br>JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....                                                                                                                                                                                    | 875 |
| L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication<br>internationale<br>ESTHER KWIK.....                                                                                                                                                                | 885 |

|                                                                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières<br>CAROLINE LARMINAUX ..... | 897 |
| EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS                                                                                                      |     |
| Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux»<br>PERE SOLÀ.....                                               | 907 |
| Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I)<br>ALBERTO SUPLOT RIPOLL .....                                                                         | 915 |
| Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II)<br>ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ .....                                                                         | 925 |
| El discurso político en la canción comprometida<br>ANA M <sup>a</sup> IGLESIAS BOTRÁN .....                                                             | 939 |
| Les Lumières en politique<br>JEAN-MARIE GOULEMOT.....                                                                                                   | 951 |
| ÍNDICE DE AUTORES .....                                                                                                                                 | 969 |

# L'ART DE PARLER FRANÇAIS À TRAVERS LES FILMS DE DENYS ARCAND

CHRISTINE VERNA HAIZE  
*Universidad de Alicante*

L'APPROCHE DU FRANÇAIS DU CANADA à travers les films de Denys Arcand, nous fait prendre conscience d'une part des réalités spécifiquement canadiennes et nous permet d'observer d'autre part certaines formes lexicales, courantes au Canada, totalement inconnues en France. Dû à une position stratégique les Québécois se chargent de promouvoir leur identité culturelle et linguistique. Cette résistance à l'anglais se manifeste très clairement et nos cousins d'Amérique francisent systématiquement certaines terminaisons et traduisent sans hésiter les mots anglophones. Notre étude se penchera sur les emprunts francisés et sur les nombreux archaïsmes, sans oublier certains euphémismes, véritables fleurons d'une langue respectueuse et poétique.

Dans notre résumé nous mentionnons le français du Canada, une langue qui mérite effectivement un long débat et de nombreuses interrogations. S'agit-il du "français canadien", du "québécois canadien", du "franco-québécois", ou bien du "français acadien" ? afin que nous prenions conscience qu'il n'y a en fait pas qu'une seule langue française au Canada et que cela dépendra d'une part de son histoire et de sa situation géographique. N'oublions pas que la langue française s'est enrichie de milliers de mots venus des quatre coins du monde et que ces mots ont donné cette teinte colorée, une palette de l'écriture qui ne fait que multiplier l'aventure des mots. Les emprunts lexicaux entre le français et l'anglais bien souvent déroutent. Ces faux-amis sont très nombreux, mais que ce soit des emprunts fran-

cisés, des archaïsmes, des euphémismes, des “canadianismes” ou des néologismes, tous ces mots passent d’une langue à l’autre et s’adaptent aux nécessités de ceux qui les utilisent. On les associe et on les assimile sans parfois s’en rendre compte, la richesse du langage est bien là. Néanmoins nous devons noter que, malgré toutes ces variétés du français du Canada, elles partagent assez de caractéristiques avec le français de l’hexagone pour pouvoir les comprendre. Nous privilégierons le français de Québec car, noblesse oblige !, notre cinéaste est québécois.

Denys Arcand est avant tout atypique car il fait figure d’exception par rapport à la critique du cinéma québécois en France. Le mystère de son succès est, nous semble-t-il, dû en grande partie à la compréhension. Compréhension du lexique, accent pas très prononcé, le genre des films choisis est “intellectuel” ; et nous mettons intellectuel entre-guillemets car l’épithète la plus adéquate serait plutôt “cultivé”, vu que la portée de ses films n’est en aucun cas intellectuelle. La compréhension du scénario sur laquelle nous voulons mettre l’accent, dans le sens littéral du mot, est avant tout la prononciation. Les personnages appartiennent à un milieu universitaire et, par conséquent, Denys Arcand ne s’éloigne pas du français standard. Voulu ou non, le succès est, selon nous, dû en grande partie à ce choix. Il faut bien dire que les films québécois en général ont une réception critique assez négative. L’accent fait rire et constitue un signifiant de “québécity” primordial. Des films dramatiques deviennent trop souvent des films tragicomiques et ceci “souventes fois” à cause de l’accent. Les archaïsmes sont également une des sources de sourires en coin.

Gilles Thérien, s’interrogeait il y a quelques années : « De quel empire faisons-nous partie au juste, ou encore sommes-nous alternativement les barbares des deux empires ? [...] Celui qui se trahit par son accent autant à New-York qu’à Paris ? ». « L’empire et les barbares » (Thérien, 1990 : 10). Ces mots mettent en question le handicap qui persiste toujours sur l’hexagone par rapport aux films québécois, et qui est bien plus complexe et profond qu’un simple problème d’accent. Cette résistance apparaît pour des raisons linguistiques et historiques, et nous devons tirer notre chapeau à Denys Arcand pour avoir détrôné, voire méprisé, tous ses tabous.

En effet, le contexte historique a influencé le film québécois, et la langue utilisée correspond au drame subi par les ancêtres, une langue de pauvres gens qui ont cultivé la terre pendant plus de 300 ans et qui ensuite se sont rapprochés des villes pour se faire mépriser et exploiter par des patrons anglais. Denys Arcand n’a pas oublié cette misère mais il la présente, nous semble-t-il, comme un problème commun à un public français et étranger qui eux-mêmes se trouvent en mal de références culturelles. Ce point est sans doute un cri de ralliement. “Cette chose

exceptionnelle” – euphémisme des plus sympathiques pour remplacer “ce handicap”, teinté parfois de mépris –, nous le trouvons également chez les parisiens lorsqu'ils se trouvent dans nos contrées retirées de “leur Capitale!”. Nos gens du terroir aux accents champêtres et chaleureux, cette langue des pauvres qui ont cultivé nos terres font maintes fois la risée des citadins. Mais ne devrait-elle pas plutôt être respectée et aimée, car c'est bien elle qui fait résonner les mots ?

Le registre de langue dans ses films marque la fluidité de l'action, et caractérise la personnalité de tous les personnages du film. La langue employée est un amalgame de dialogues formels et familiers, ce qui donne une cadence au récit, un dynamisme qui enivre le spectateur. Or, pour aborder la spécificité du langage il nous faut faire un peu d'histoire. Québec est avant tout une mosaïque de par sa dimension territoriale et par son histoire. En effet, une bonne partie des québécois venait de ces douces terres de France qu'irrigue la Loire, tous ces hommes courageux prirent pied sur le sol canadien dès 1604. On peut se promener dans cette belle région de France où la douce présence angevine y est bien présente, mais on pourra également s'amuser à relever des expressions “bien de chez nous”, c'est-à-dire du terroir, et que nous nous surprendrons à entendre chez nos cousins québécois : “acht'heur” (à cette heure, maintenant), “j'y va”, “nous-aut'es”, “ma foé” (fois), “toé” (toi), “moé” (moi), et la liste serait trop longue<sup>1</sup>.

Le français québécois vient du français populaire du XVII<sup>e</sup> siècle. En 1534, Jacques Cartier avait pris possession du Canada au nom du roi François Ier, mais la colonisation et l'implantation de la langue française n'a commencé réellement qu'au début du XVII<sup>e</sup> siècle. La lutte avec les anglais fit perdre l'empire colonial français (Traité de Paris, 1763), si bien que le français n'a pu se maintenir que dans une partie du Canada. C'est donc pour cette raison que nous trouvons de nombreux archaïsmes dans la langue française du Canada.

Les règles concernant le genre sont des plus fantaisistes : elles changent selon le contexte ou le caprice du locuteur. Ainsi, “ce” et “cette” sont-ils souvent interchangeables, et on entend : “J'ai acheté *un* radio” ou “je l'ai écouté à *la* radio”, peut-être à cause de l'absence de genre en anglais ou de la non fixation du genre au XVII<sup>e</sup> siècle. Nous observons aussi que le relatif “que” est souvent employée au lieu de “dont”. En français populaire nous avons le même phénomène : “l'argent *que* j'ai besoin, pour “l'argent *dont* j'ai besoin. La contraction de l'interrogation est très particulière et rend difficile l'entendement : “Ousse qui est le plaisir ?” pour “Où est-ce qu'il est le plaisir ? “Ben” au lieu de “bien” (propre aux parlers de nos

<sup>1</sup> Nous engageons à consulter les tendances et transformations sur le site internet : <http://www.joualvert.com/html/francais.htm>

campagnes). La représentation du langage oral à travers un scénario provoque que certains mots soient abrégés. Voici quelques suppressions dues à une prononciation rapide : “tite” pour “petite”, “cil-là” pour “celui-là”, “j’comprends bien” pour “je comprends bien”. Nous relèverons aussi certains “canadianismes” ou néologismes : “personne exceptionnelle” pour “handicapée”, “rafrédzir” pour “refroidir”, un néologisme créé à partir du mot anglais “fridge” et du mot français “refroidir”. Pour finir, nous noterons que l’emploi d’adverbes est beaucoup plus fréquent dans des textes franco-canadiens, bien que leur formation suive normalement le processus du français standard. Par contre, l’emploi de “présentement” (maintenant), “vailleamment”, “bravement”, nous renvoie chez les Précieuses du XVII<sup>e</sup> siècle.

Nous observerons le peu d’anglicismes utilisés dans ses films et cela nous oblige à nous poser la question suivante : s’agit-il d’un complexe culturel ou d’un effet commercial ? Question ou constatation, il est certain que le cinéaste Denys Arcand dans *Le déclin de l’empire américain* (1986) et *Les invasions barbares* continuation du *Déclin* dix-sept ans plus tard, nous donne un bel exemple de ce refus de l’anglais. Le succès populaire du film et cet engouement reposent sur le réalisme du scénario où, bien qu’écrit d’une manière raffinée, les spectateurs voient le reflet de leur propre société. Le fait de présenter des personnages qui sont professeurs d’université nous projette dans des dialogues “cultivés”. Ce côté “intellectuel” nous le retrouvons dans des réunions branchées, là où les invités se targuent de connaître des titres de livres qu’ils n’ont jamais lus. Le choix des personnages donne un prétexte pour une langue standard, un français “transcontinental”, un outil précieux qui donnera le succès du film à l’étranger. Ce complexe culturel serait, nous semble-t-il, la justification de ce langage “intellectualisé” propre aux dialogues des films d’Arcand, remplis de termes “cultivés”, qui font très souvent l’objet de *decorum*.

La langue dans *Le déclin de l’empire américain* et *Les invasions barbares* a, nous semble-t-il, une portée commerciale. Denys Arcand est conscient du choix des mots et du niveau de langue. Nous trouverons quelques “câlisses” sympathiques proférées par Sébastien lors d’une dispute avec son père Rémy, ce juron permettant d’assurer une authenticité de sincérité. Denis Bachand, critique de cinéma constate que « les comédiens sont tous remarquables et ne forcent pas leur accent québécois vers trop de pittoresque. Le spectateur nécessitant un brin de “couleur locale” » (Bachand, 1997 : 119-136). Nous sommes d’accord car ce français est teinté d’accents locaux afin de préserver une “identité” propre, mais ce ne sont que de simples touches ici et là, un peu comme un décorateur qui laisse son style à travers une couleur, une ligne. Pourrait-on imaginer *Marius* de Pagnol avec un accent parisien ? La langue doit être avant tout artistique, les gens vivent dans un lieu, dans un milieu et à une époque déterminée, ils font partie d’une réalité.

*Le déclin de l'empire américain* (1986) fut le film québécois le plus vu à l'étranger, particulièrement en France. Ce succès engagea Arcand à poursuivre sa création avec *Les Invasions Barbares*. Le film qui complète la trilogie est *L'âge des ténèbres* (traduit en espagnol par *La edad de la ignorancia*). Lorsqu'on a demandé au réalisateur de parler de ce dernier, il a répondu qu'il s'agissait d'une recherche de paix et de sérénité. Une fois de plus l'histoire aura des aspects symboliques très marqués, comme dans les deux autres films. Une critique sociale qu'il esquisse d'une manière magistrale mais qui rappelle avant tout sa formation journalistique. Il veut à travers l'art nous faire passer un message, peu importe le lieu où nous nous trouvons, la paix peut se trouver au milieu d'une capitale, mais le but est de la trouver. Ceci dit, nous passons à résumer le scénario des trois films:

- Scénario du *Déclin de l'empire américain* : À la veille d'un repas entre amis, quatre hommes préparent la cuisine tandis que leurs femmes se rendent dans un club de gym. Les conversations ne tournent ni autour de la pêche ni des chiffons, mais du sexe. Sans retenue, les hommes parlent des femmes et celles-ci discutent de leurs époux. Puis vient l'heure du repas...
- Scénario des *Invasions barbares* : Rémy, divorcé, la cinquantaine, est à l'hôpital. Son ex-femme Louise rappelle d'urgence leur fils Sébastien, installé à Londres. Ce dernier hésite car son père et lui n'ont plus rien à se dire depuis longtemps. Finalement, il accepte de revenir à Montréal pour aider sa mère et soutenir son père. Il ramène au chevet de Rémy la joyeuse bande qui a marqué son passé : parents, amis et anciennes maîtresses...
- Scénario de *L'âge des ténèbres* : Jean-Marc Leblanc, qui dans ses rêves se voit comme un chevalier portant une brillante armure, est une étoile de la scène et de l'écran, ainsi qu'un célèbre écrivain. Toutes les femmes sont à ses pieds mais en réalité il est un monsieur tout le monde, un mari insignifiant, un père frustré qui fume en cachette. Mais Jean-Marc arrive à ne pas succomber à la tentation de son monde irréel et décide de se donner une nouvelle chance dans le monde réel...

Nous nous baserons principalement sur le scénario des *Invasions Barbares* qui nous a paru le plus représentatif de la société québécoise. Le fait que tout au début du film, le protagoniste se refuse de partir pour les États-Unis, malgré sa situation précaire à l'hôpital (surchargé, lits dans les couloirs), et qu'il préfère rester en pays civilisé (« Je suis pour la nationalisation »), nous semble un bon exemple du rejet pour tout ce que représente le monde anglophone. Ce refus de partir loin de « chez lui » nous sera présenté de deux manières : la première, à travers les dialogues et la deuxième par le non-dit, les prises du regard, puisqu'à travers les regards il se crée une tension. Ce rythme saccadé – les reprises sonores ne sont sans doute pas for-

tuites – nous pensons qu’il est en accord avec l’esprit québécois, par les divers procédés de langage (ironie, paradoxe, grossièreté...). Denys Arcand nous peint non pas un monde paisible et dévot mais bien un monde ouvert vers l’extérieur, à la découverte d’autres horizons. Ce cheminement dynamique, cette technique cinématographique permet de combiner des éléments divers plutôt que d’en faire un amalgame.

Henriette Walter, dans *L’aventure des mots français venus d’ailleurs* (1996), nous mettait en garde contre l’antagonisme entre le français et l’anglais : « alors que chacun se demande avec angoisse si l’anglais ne va pas contaminer toutes les autres langues, il est salutaire de rappeler qu’aucune langue ne vit en vase clos, que le français a beaucoup donné aux autres langues et qu’elles le lui ont bien rendu ». Et l’auteur et reporter Gabrielle Roy, en faisait autant à propos des antagonismes « nouveau monde » vs « vieux pays » : “l’ailleurs” serait la “Terre Nouvelle” et “l’ici” les “vieux pays” ; de toute façon, que nous nous situions “ici” ou “ailleurs”, l’important est d’être capable de saisir les nuances qui échappent au regard routinier. Que ce soit des nuances visuelles ou langagières, pour Gabrielle Roy il s’agissait de se situer à la frontière des deux afin d’attraper ces richesses : « I have tried to stay always on the borderline, because that’s the best place to understand » (Cameron, 1973 :135)<sup>2</sup>.

Les contrastes, voire les paradoxes, nous mènent précisément au film *Les Invasions Barbares*, où Denys Arcand nous conduit de “l’ici”, la vie présente, à “l’ailleurs”, l’au-delà de la mort. La comparaison dureté de la vie versus douceur de la mort nous entraîne dans une réflexion sur l’euthanasie : à partir d’un être mourant entouré de ses proches, de ses amis, de ses conquêtes, ce noyau, cette réunion, nous renvoient à ce cocon du ventre maternel, à cette symbiose ou communion avant la naissance ; ce cordon ombilical, nos racines, notre identité. Arcand nous éclaire sur ce spectre du vide et de la mort ; il nous suggère un hymne à la partance doucement, lentement. Ces personnages, amis du protagoniste, ont chacun une identité différente mais, malgré leurs grands écarts de culture, ils sont réunis tranquillement devant la mort prochaine.

Les langages s’unissent également, un français standard s’établit, une force commune est là, devant le drame qui se présente tout près à pas feutrés : dans quelques instants... il partira. Ce langage commun nous semble une forme de respect, ici le langage roturier du départ n’a plus sa place, les « poules » sont métamorphosées, la grossièreté n’est plus de mise. Denys Arcand a certainement voulu une harmonie devant ce départ digne malgré la vie débauchée du protagoniste. Cette harmonie du langage et ces silences donnent une autre dimension à l’oeuvre, tout comme la

<sup>2</sup> « J’ai toujours essayé de rester à la frontière, car c’est le meilleur endroit pour comprendre ». C’est nous qui traduisons.

mimesis nous renvoie à la mesure du XVII<sup>e</sup> siècle, au goût de la délicatesse. Je n'irai pas jusqu'à la préciosité, mais il semblerait que devant ce départ prochain il y ait un rapprochement aux choses bien faites, aux vertus. Le personnage de la jeune fille qui se drogue se transforme en infirmière et, habituée à se piquer, elle a des réticences à piquer le malade. Le déplacement dans ce lieu cher au protagoniste (maison de famille) se situe dans un espace identitaire (souvenirs de vacances) et, malgré tous les écarts qu'il a eus dans sa vie, c'est dans cet endroit qu'il choisit de finir sa vie. Ce territoire vers l'infini ou de l'infini, espace physique et humain dans l'histoire, ne serait-ce pas l'histoire du Québec ? L'abandon de la mère patrie, "la France", renforcera cet attachement à leur identité, ce non lâcher prise, cet "amarage" à une « Nouvelle France », comme le disait Voltaire. Chagrinés, les Canadiens n'ont pas compris que la métropole les ait cédés à la Grande Bretagne, mais le cordon ombilical n'a pas été coupé.

Mais nous pensons avant tout que Québec est à une autre échelle de par sa dimension territoriale et de par ses différentes identités. Il faudrait être à la fois reporter et linguiste pour saisir toutes les facettes de ce grand pays et les faire miroiter : son lexique parfois baroque fait l'objet de nombreuses recherches ; la créativité est de mise et les néologismes « up to date », à l'ordre du jour. Dans ses films, Denys Arcand nous propose une sélection du lexique. Il a recours à des couches sociales bigarrées, mais son registre, comme nous l'avons signalé auparavant, se veut au sein du "français standard". Nous avons de nombreuses expressions par rapport au sexe, mais, une fois de plus, nous constatons le choix chez Arcand d'une terminologie standardisée, alors que dans de nombreux romans les termes par rapport au sexe foisonnent et prennent source par rapport au travail de la terre et de la mer. En voici quelques exemples : "racine", 'membre viril masculin' ; 's'amarrer à une fille', 's'attacher à une fille, s'approcher pour la conquérir' ; "frayante", 'comme un poisson qui frétille, alléchante' ; "les coqs", pour 'les prétendants'. Ce langage plein de poésie et de références à la nature, ce langage imagé qui nous captive et nous subjugué, manque à notre avis. Pourquoi renier ce côté débonnaire, cette charmante langue imprégnée d'archaïsmes, ce bouillonnement de mots teintés d'un accent de terroir : ce côté authentique ne doit pas disparaître. Soyons dans l'eau bouillante et ne soyons pas dans le pétrin : la différence, ce petit plus qui fait le charme du français venu d'ailleurs...

Nous avons souvent fait le rapprochement "poésie-cinéma" à travers les films de Denys Arcand, mais nous ne voulions pas terminer notre exposé sans rappeler le superbe poème *Montréal tu m'emportes* de Claude Beausoleil, où le vide, le froid, la glace, le givre nous annoncent la dissolution de la vie mais aussi sa persistance par un souffle de continuité, d'ampleur vers l'infini...

Montréal tu t'en vas et la neige m'emporte Montréal  
 Ma ville trouée de temps ma ville de soirs d'hiver  
 De trou de mémoires de travaux incertains  
 Montréal tu t'en vas toutes tes rues m'abandonnent

Pour un poème en chute pour rien  
 [...]
 Montréal tu ne sais pas si tes bars sont fermés  
 Non plus si tu persistes quand le givre te nomme  
 Si les auvents de glace rappellent des poèmes

La grande sainte-catherine street les néons las le fracas  
 Montréal tu te relèves des trésors dont les marins profanes  
 Jamais ne sauraient dire l'illusion ou l'ampleur (Beausoleil, 1992 : 291).

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BACHAND, D. (1997) : "Entre l'écho des voisins et celui des cousins. Les voix croisées de la réception critique des films de Denys Arcand aux États-Unis et en France", *Cinémas*, vol. 7, 3, 119-136.
- BEAUSOLEIL, C. (1992) : *Montréal est une ville de poèmes vous savez : anthologie*. Montréal, Éditions de l'Hexagone.
- CAMERON, D. (1973) : "Gabrielle Roy: A Bird in the Prison Window". *Conversations with Canadian Novelists*, 2 vols. Toronto, Macmillan, II, 128-145.
- THÉRIEN, G. (1990) : "L'Empire et les barbares". Lefebvre, M. (dir.) : *Américanité et cinéma*, 1, (1-2), 8-19.
- WALTER, H. (1996) : *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris, Robert Laffont.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,  
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES  
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL  
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD  
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA  
ESCOLÁSTICA

